

Research on the Ideological and Political Implementation Path of Film and Television Translation Teaching Course

Shuxin Wang

Wuhan Institute of Communication, Wuhan, Hubei, 430205, China

Abstract

It has become the fundamental task of China's education in the new era. English is an important tool for international communication, and its teaching plays a pivotal role in higher education. The course of *Film and Television Translation Business* is one of the important Bridges connecting language learning and cultural communication. Its ideological and political construction is particularly important. It can impart knowledge, spread the rich and colorful cultures of different countries and nationalities, improve students' translation ability, lead the value, and enhance students' cultural confidence and international communication ability. This paper aims to discuss the main measures and innovative ways of ideological and political implementation of film and television translation courses, in order to provide some reference and help for film and television translation teaching.

Keywords

film and television translation; ideological and political; teaching method

影视翻译教学课程思政实施路径研究

王书忻

武汉传媒学院, 中国·湖北 武汉 430205

摘要

立德树人已经成为我国新时代教育事业的根本任务, 英语是国际交流重要工具, 其教学在高等教育中有着举足轻重的地位。《影视译制业务》课程是连接语言学习与文化传播的重要桥梁之一, 其思政建设特别重要, 它能传授知识, 传播不同国家、不同民族丰富多彩的文化, 提升学生的翻译能力, 还能引领价值, 增强学生的文化自信与国际传播能力。论文旨在探讨影视翻译课程思政实施的主要措施及创新途径, 以期影视翻译教学提供一定的借鉴与帮助。

关键词

影视翻译; 思政; 教学方法

1 引言

新时代立德树人已成为我国教育事业的根本任务, 它强调在传授知识与技能的同时, 更注重培养学生的道德品质、社会责任感及国际视野。随着全球化的深入发展, 英语作为重要的国际交流工具, 其教学在高等教育中极为重要。当前, 高校英语教学目的正从“知识传授”转向“能力培养与素质提升并重”, 旨在培养具有跨文化交际能力、创新思维及高尚情操的复合型人才。

《影视译制业务》课程作为连接语言学习与文化传播的桥梁, 其思政建设尤为重要, 课程通过影视这一生动载体, 不仅能够提升学生的翻译能力, 还能渗透社会主义核心价值观, 增强学生的文化自信与国际传播能力, 实现知识传授与价值引领的有机结合。该课程教学将结合中国影视译制实

践, 引导学生认识影视译制在传播中华文化, 构建国家形象, 促进国际文化交流中的重要作用。同时, 课程还注重强调译制中的文化尊重与包容, 培养学生的跨文化沟通能力和团队协作精神。

2 影视翻译课程思政实施的主要举措

①专业知识与思政融合: 结合中国影视译制实践, 挖掘思政元素, 强调影视译制对历史发展, 文化传播、艺术追求的重要性, 是彰显国家形象, 讲好中国故事的有效途径。②案例分析与实践应用: 通过分析国内外经典影视作品译制案例, 引导学生深入思考如何在译制中保持原作的文化内涵和艺术特征, 同时考虑到受众的文化背景, 培养学生实践中运用知识解决问题的能力。③技能培养与文化传承: 在影视译制技巧与策略单元, 既强化翻译理论学习, 又注重培养学生的文化自信及跨文化沟通能力。④技术素养与创新意识: 在影视字幕技术单元, 注重培养学生的技术素养, 加强软件实操训练。

【作者简介】王书忻(1996-), 女, 中国湖北武汉人, 硕士, 从事大学英语教育、影视翻译研究。

3 影视翻译课程思政实施的创新途径

①跨学科融合教学：将影视译制与文化传播、语言学、国际关系等学科进行融合，拓宽学生知识视野，培养其综合素质。②实践导向的项目式教学：以实践为导向，组织学生参与模拟影视译制项目，在实践中深化理论知识的学习和运用，提高解决实际问题的能力。③国际化视野的培养：引入国际影视译制的前沿理论和实践案例，培养学生的国际化视野和跨文化沟通能力，为其未来职业发展打下坚实基础。④思政元素与专业技能相结合：将思政元素与影视译制的专业技能相结合，使学生在提升专业技能的同时增强文化自信和社会责任感。

4 教学案例分析

4.1 影视译制的语言特点

在本单元教学中融入中国古典文学案例分析，加深学生对中国文化的理解，并强调译制片在文化沟通中的重要作用。

①声画对位：字数相当，节奏一致，口型吻合。

字幕翻译应保持严格意义的形式美，让观众知道哪句话出自谁之口，是谓“口型化”原则^[1]。

案例一：长春电影译制厂翻译苏联电影《普通一兵》时将“乌拉”译为“冲啊”（直译：胜利），确保话语结束时口型与演员嘴型一致（正面案例）。

案例二：《破产姐妹》第一季中 Caroline 对于“Go marry the ketchups”中的 marry up 一词产生误解，而引申出了“联姻”的笑点（反面案例）。

案例三：电影《窈窕淑女》中女主将 The rain in Spain stays mainly in the plain. 误发音成 The rine in Spine stais minely in the pline, 而中文字幕统一翻译为“西班牙的雨都下在平原”，造成无效翻译（反面案例）。

案例四：《甄嬛传》美版字幕对关键信息均进行了文字翻译，如寺庙名称、皇后书法字迹、敬事房档案名称等等（正面案例）。

②性格再造：语言与人物“对号入座”。

人物语言应符合人物身份地位、性格特征，使观众闻其声便知其人，是谓“人物性格化”原则。

案例：将周星驰粤语原声和普通话配音对比，蜡笔小新日版原声、台版配音和大陆版配音对比，对大多观众来说，最为熟悉的配音是周星驰的国语配音版及蜡笔小新的台版配音。

③情感再现：人物对话言而由衷，符合真情实感。

④影片译文应符合电影的情感基调和核心思想。

中译英案例一：《魂断蓝桥》。

结合《庄子》中的爱情典故“蓝桥之约”，“尾生与女子期于梁（桥）下，女子不来，水至不去，抱梁柱而死。”既保留 waterloo bridge 中“桥”的意向，又契合中国爱情典故，还用“魂断”二字高度概括了这场爱情悲剧，将译制片作为中外文化沟通桥梁的作用体现得淋漓尽致。

中译英案例二：《怦然心动》。

Flipped 本为“翻转”之意，该电影主题也和女主对于她与男主首次相遇时的心情描述“The first day I met Bryce Loski, I flipped.”相契合，翻译为“怦然心动”很符合初恋时小鹿乱撞的心跳感。

英译中案例一：《地久天长》。

中文名“地久天长”，英文“So Long, My Son”。这个翻译既考虑到了译文的韵脚，又表达了影片的主题思想：年迈的父母思念子女时的欲说还休，他们明明很难熬却不敢惊扰子女的无奈和担忧，片名读起来像是喉咙里对此发出的一声长长叹息。

英译中案例二：《热辣滚烫》。

据中文语义，“热辣滚烫”可指人的脸“无端端热辣辣地滚烫起来”，也指人的眼神“热辣滚烫”。从“热辣”到“滚烫”是热度递增，字义上形象地描绘出热辣辣的程度：热到燃烧（burning），甚至热到烧糊、烤焦（scorching）。

英文电影片名采用 YOLO 的翻译，为 You Only Live Once 的缩写，表达了影片“活在当下，把握当下”的核心思想。

⑤口语会话：符合语境，贴近生活。

赋予电影对白“对话感”，使观众感受到剧中人物日常生活般的真实。

案例：《生活大爆炸》。

I'm actually finding your tenuous grasp of the English language folksy and charming today. 处理为“居然觉得你对英语词汇掌握之匮乏甚至有一点可爱地说”，结合网络用语，贴近生活。

⑥雅俗共赏：深入浅出，形神兼备。

影视作品作为艺术表现形式，其语言既要生动形象，又要符合大众审美标准，以求最佳传播效果。

案例：Taylor Swift 《Man》歌词翻译。

Cause if I was a man then I'd be the man

网易云版：若我是个男人 那我定是主宰者。

院线电影版：因为我若生而为男 我定是人中翘楚。

What's it like to brag about raking in dollars

And getting bitches and models

...

If I was out flashing my dollars

I'd be a bitch not a baller

网易云版：

吹嘘自己轻松到手万贯钱财是何种感觉

软玉温香相伴 忘返流连

.....

若我在外炫耀万贯资产

形象就从努力上进变成靠人上位

院线电影版：

有的人整日吹嘘万贯家财是何等得意

身边莺莺燕燕 美女如云

.....

如果我在外面肆意挥霍钱财

那我就是不知廉耻算不得什么人物

院线电影作为艺术的重要展示渠道,文学性、艺术性兼备,整体用词更加文雅,善用四字格或中文成语。

总之,影视译制要经历三个维度的思维转换。第一,从“译字”到“言说”^[2],作为文化传播的重要媒介,视听翻译应做到文学性和艺术性兼备;第二,从“观赏”到“创作”,译员要实现从读者到作者的身份转变,及从观众到演员的身份转变。第三,从“翻译”到“表演”,剧本翻译要“有味”,演员配音要“传神”^[3]。

4.2 熟语翻译

熟语主要包括固定短语、成语、歇后语、谚语、俗语、俚语、套语、典故等,具有语义整合,结构稳定;语义凝练,修辞精美;语义精准,形象虚化等基本特点。其结构稳定体现在内部语序,不容调整;所含词汇,不容减增或替换^[4]。

例如,中文熟语“叶公好龙”“温故而知新”,英文的固定表达 safe and sound 等。精美的修辞也很常见。例如,“Curiosity killed the cat”(好奇心害死猫)同时运用了首字母押韵法和类比修辞,“书山有路勤为径,学海无涯苦作舟”运用了对仗和比喻的修辞手法。此外,历史典故类文化元素出现频次较高,尤常见于歇后语中,如猪八戒照镜子,周瑜打黄盖。语义精准,形象虚化,在成语中最为常见,例如形容穷的成语,家徒四壁、揭不开锅;形容美的成语,沉鱼落雁,闭月羞花,“锅”“鱼”“雁”“花”都为具象化的名词,用来描述抽象的概念。对于多数熟语我们通常采用熟词熟译的方式,在少数情况下,我们也会采用熟词新译的方法来达到喜剧包袱的效果。例如,赵本山小品《牛大叔提干》中出现的“扯蛋”,《昨天今天明天》中的“暗送秋波”(秋波就是秋天的菠菜)。

4.3 幽默元素的翻译

影视作品中的幽默元素大多与文字游戏相关,即“利用语言单位结构特征将形式相近而含义略有不同的两个或多个语言单位放在一起,在语言交流中造成显著冲突的效果。这种语言现象不侧重于内容表达,而以娱乐为主要目的,通过使用各种修辞方法,使语言显得生动、机智、诙谐且富于趣味性。我们通常把文字分解成音、形、义三部分,而文字游戏主要是利用某些文字的音似与形似大做文章。文字游戏涉及的主要词汇类型包括同音词、同形词或近形词及多义词等,种类很多,如双关、改口、首音误置、误用、俏皮话、幽默与笑话等。在此,重点分析双关手法。

双关是最典型的文字游戏,其翻译处理极具文化色彩。它用一个语言单位同时反映出两种概念、两种涵义:直接双关即语义双关(homographic pun)是利用词语的多义性(本义与转义)制造双关,使词语的两层意思同时存在于一个语境中,产生语言的谐趣;间接双关即谐音双关(homophonic pun)是通过词语的同音或近音构成双重意义,使字面含义与实际意义产生交叉,语音成为连接两层含义的纽带。常见的翻译策略有同调策略、淡化策略、强化策略、补偿策略,其中同调、淡化、强化主要受归化的宏观策略影响,而补偿策略则受异化策略影响^[5]。具体案例:

《天才眼镜狗》中,因时空错位而产生的两个 Peabody

在阐述成功的奥秘时,有这样一句台词“You know what they say, if at first you don't succeed, Troy, Troy again”,通过借用 troy(特洛伊)和 try(尝试)的谐音,将自身逃生经验概括成一条间接双关,一方面说明攻打特洛伊经历了先遭受数次惨败,后用木马计完胜的过程,另一方面则说成功的关键就在于失败后的不断尝试。因为接下来的对话中,另一位 Peabody 说到“*There is no time for puns! Even for good ones.*”(没时间玩双关语了,虽然这个很棒),所以此处的双关语翻译不宜回避。译者采用同调策略与淡化策略中的直给处理,译为“就像人们说的,没有‘特容易’的成功,不行就多试几次”,试图以“特容易”与仍残留于目标语受众脑海里的“特洛伊”建立谐音双关,再给出源语双关中最重要的那层语义“尝试”,巧妙地完成了双关语的有效转化。

同在该片中,Peabody 在为 Sherman 分析法国大革命爆发的根源时说“*Because, Sherman, you can't have your cake and edict, too.*”这句源语台词既是对谚语“You can't have your cake and eat it(你不可能在拥有蛋糕的同时又把它吃掉/鱼和熊掌不可兼得)的仿造修辞,又是个巧妙的谐音双关,即通过“edict”(颁布法令)与“eat it(吃蛋糕)之间的谐音,使源语台词与上述谚语构成间接双关。此处的双关实际上产生了三重含义,一是谚语的表层义,二是谚语的核心义,三是谐音词“edict”的本义。这种情况,译员若采用淡化策略回避这种不可译现象是无可厚非的,但本片译员仍采用同调策略,试图通过谐音在目标语中寻找最为理想的双关,且最终着眼于“edict”的取词(降旨)成功地找到了一个符合语境的双关(降旨与降脂),将语意重心换为更合情理、更幽默的“减肥”,又通过合理的语句调整,以仿译法采用“……不可兼得”的句式,成功地保留了源语谚语的修辞特征、部分表层含义及核心语义,无论是在语义上、修辞上,还是在效果上,都做到了与源语台词不相上下的程度,是非常经典的双关语翻译案例。

5 结语

纵观国内现状,影视翻译课程融合思政元素的探索已初显成效,但如何在保持课程专业性的同时,深入挖掘影视作品中的思政资源,创新教学模式与方法,仍是未来研究与实践的重要方向。《影视译制业务》未来将致力于构建更系统化、科学化的课程思政体系,将立德树人的根本任务贯穿于教学的全过程,通过精选具有教育意义的影视作品,结合典型双语翻译案例,设计富含思政元素的翻译任务与讨论话题;引导学生在翻译实践中深刻理解中华文化精髓,增强文化自信,同时培养他们在全球化语境下的跨文化沟通能力与批判性思维,最终实现培养具有国际视野、深厚文化底蕴及高尚职业道德的翻译人才的教育目标,为我国文化软实力的提升及国际传播能力建设贡献力量。

参考文献

- [1] 麻争旗.影视译制概论[M].北京:中国传媒大学出版社,2005.
- [2] 麻争旗,李燕.影视剧翻译理论[J].北京:中国传媒大学出版社,2023.
- [3] 麻争旗.译制艺术导论[J].北京:光明日报出版社,2020.
- [4] 张修海.影音翻译的策略与方法[J].北京:中国电影出版社,2015.